



**CRÍTICA AL MANUAL DE LITERATURA ESPAÑOLA DE
FERNANDO LÁZARO CARRETER Y VICENTE TUSÓN CASO DE
ESTUDIO: ADECUACIÓN DEL TEXTO A LA ENSEÑANZA DE
ESTA DISCIPLINA DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES
UNIVERSITARIOS DE LENGUA ESPAÑOLA EN IRÁN**

Dra. Beatriz Salas¹

Profesora de la Universidad Azad Islámica,
Sector Norte, Teherán, Irán.

(Received: 13 June 2019; Accepted: 22 September 2019)

Resumen

El Manual de Carreter y Tusón para la enseñanza de la Literatura española ha sido uno de los más empleados en las aulas de bachillerato desde su publicación en España, en 1960, y debido a la alta calidad de su contenido y al acertado enfoque didáctico empleado por los autores, ha trascendido a los centros universitarios de la península y América Latina.

Por cuanto esta obra incluso ha traspasado las fronteras del idioma, y se viene empleando desde hace más de veinte años en las universidades de Irán, el presente trabajo es un estudio de su contenido, de los puntos favorables que aporta, tanto para el profesor de Literatura como para los alumnos iraníes de lengua española, así como los elementos de cambio o adecuación que el profesor ha manejado para facilitar el aprendizaje de los puntos de la literatura española, especificados en el programa general de esta carrera y aprobado por el Ministerio de Educación Superior para las facultades de Lengua española de la República islámica de Irán.

Para ello se analiza la obra y se presentan criterios de evaluación que se han utilizado y han surgido a través de los años de experiencia en las aulas de la Universidad Islámica Azad de Teherán, sección Norte, ya sea por parte del profesor o sugerencias que han planteado los mismos alumnos.

Palabras clave: Enseñanza de la literatura española, Literatura latinoamericana, Enseñanza de la literatura española para extranjeros, Prosa, Poesía, Biografías, Historia de la literatura española.

¹E-mail: besadera@yahoo.com

1. Exposición de motivos en la enseñanza de Literatura española para extranjeros

1.1. Generalidades

Los textos literarios deben contar con una presencia dentro de la clase, no únicamente como modelo de lengua sino como una manifestación más de la lengua española. Compartimos el criterio de Sergio Palacios González (2011: 12) cuando afirma que los textos literarios clásicos son fundamentales, no solo para comprender aspectos de la historia, cultura e idiosincrasia españolas, sino que también contribuyen al enriquecimiento personal del estudiante extranjero desde múltiples aspectos.

Existe un gran beneficio del texto literario como soporte didáctico complementario válido, dentro del contexto de enseñanza de segundas lenguas. La metodología que adopte el profesor, su relación con el programa y el tipo de actividades que se desarrollen en el aula y fuera de ella, como lecturas de apoyo. Todo ello condicionará la eficacia, el beneficio didáctico y la gratificación que obtengan tanto los alumnos como el profesor.

Son muy significativas las palabras de Lázaro Carreter y Correa Calderón al respecto:

La explicación de los textos no es un ejercicio de Gramática ni de Vocabulario ni de Literatura, ni de Historia de la Cultura, ni un comentario moral, por separado. Su dificultad- y su belleza- estriba en que, al realizar una explicación, deben entrar en juego todos esos conocimientos simultáneamente (1974: 16).

Por todo ello, cuando trabajamos con un texto literario en la clase de segundas lenguas ponemos en conjunto diferentes competencias, todas ellas esenciales para lograr el objetivo de transmitir la lengua que enseñamos. Según Palacios González¹, estos puntos serían los siguientes:

1. La competencia comunicativa; la literatura es un mensaje
2. La competencia lectora; se activan destrezas en lectura
3. La competencia literaria; la adquisición de hábitos de lectura
4. La competencia cultural; activación de conceptos culturales no lingüísticos
5. La competencia léxico gramatical; todo un desafío para estudiantes no nativos
6. La competencia pragmática
7. La competencia elocutiva o retórica, como la utilización de metáforas etc...

1.2. Especificaciones del programa de estudios en Irán

Muchos docentes de esta disciplina en el extranjero, ya sea por la imposibilidad de poder nivelar el conocimiento general de español que tienen los estudiantes en un determinado curso o por la misma presión de los alumnos, que a veces piden que se simplifique el programa, temen enfocar los textos literarios clásicos y

¹ La explicación de todos estos puntos está expuesta en la tesis del autor mencionado, defendida en el Departamento de Filología Española de la UAM, 2011.

desaprovechan todo su potencial didáctico e informativo. Algunos esgrimen la falta de tiempo, pero en Irán el programa de Literatura española en los centros universitarios está dividido en tres unidades de valor que se imparten en tres distintos semestres, por ser materias selectivas, en espacios semanales de clases de 1 hora y 45 minutos, durante dieciséis sesiones por semestre. Además, el programa cuenta con otra unidad llamada Muestras de Prosa y Poesía, que viene a complementar el conocimiento dispensado en esta materia.

No negamos que el programa de Literatura española es muy amplio y se enfrenta a la dificultad de comprensión del alumno al desarrollarse la clase en un idioma ajeno al suyo. Sin embargo, el esfuerzo por parte del profesor es necesario y también lo es que la clase se dicte en español y no en persa, ya que eso ayudará a que a lo largo del semestre el alumno se vaya familiarizando con el vocabulario y, a fin de cuentas, la evaluación será en español, de igual manera.

2. Presentación y Morfología de la obra

Ya son múltiples las reediciones del *Manual de Literatura española* de Carreter y Tusón, como texto destinado a estudiantes, profesores y como obra orientada al gran público por su interés general. Es un texto que cumple con las exigencias de un trabajo global, que abarca gran parte del programa de Literatura española de manera didáctica y relativamente accesible para un estudiante extranjero, pero familiarizado con un porcentaje básico o medio de vocabulario en lengua española, según el nivel del individuo.

Es un texto de base en cursos de introducción a la literatura española y como mencionan los autores en la presentación de su obra, son tres los objetivos básicos que, ajustados con exactitud a las disposiciones que, para la enseñanza de la Literatura Española, se publicaron en el Boletín del Estado. (18-IV-1975) A saber: provocar el gusto por la lectura, enseñar a leer críticamente y proporcionar un mínimo de conocimientos histórico-culturales. Para ello, y resumo, el volumen incluye una extensa selección de textos que pertenecen a los literatos que la disposición legal antes referida, declara de obligada lectura. Cada lección va precedida de una breve introducción informativa, biográfica y crítica, y al fin de cada capítulo se presenta un repertorio de actividades como sugerencia a los profesores.

Los autores recalcan el hecho de que el Manual no es una Historia de la Literatura Española, además de una selección de textos, sino un estudio diacrónico de la Literatura a través de textos. También insisten en que dichos textos no están dirigidos a un aprendizaje memorístico, sino que son un instrumento de trabajo que proporciona un registro necesario de información válido para todo español culto (Lázaro Carreter y Tusón, 1977). Nosotros añadimos que es igualmente válido para cualquier estudiante universitario de español que se precie, ya que es nuestro caso.

Recalamos que Lázaro Carreter hasta sus últimos años, escribe distintos manuales de enseñanza secundaria de lengua y literatura españolas bien con Correa Calderón, bien con Vicente Tusón Valls, bien en solitario. Son los libros de texto de educación secundaria de lengua y literatura españolas más utilizados en España en

las décadas de 1960 a 1990 y como apuntáramos anteriormente, su calidad ha trascendido hasta las aulas universitarias, especialmente como base a posteriores manuales o guía para el profesorado.

El Manual se divide en trece partes que son las siguientes:

1. Presentación
2. La Literatura. Generalidades
3. La Edad Media
4. El siglo XVI
5. El siglo XVII
6. El Romanticismo
7. Realismo y Naturalismo
8. El siglo XX. El Modernismo
9. La Generación del 98
10. "Novecentismo". Vanguardismo. Generación del 27
11. La literatura española desde 1939
12. Literaturas catalana, gallega y vasca
13. La literatura hispanoamericana del siglo XX

A todos los capítulos antecede una explicación histórico-social de base y después comienzan las llamadas "Lecturas". Cada "Lectura" corresponde una sección que integra un tema específico de estudio. A su vez comprende: presentación del texto y los autores.

A continuación, la obra de cada autor, el estilo, la importancia, el propósito, a veces el argumento resumido de la obra principal o un fragmento de la misma. Al final de cada lección se propone una serie de actividades, que varían desde los comentarios de texto y la lectura y comprensión del mismo para determinar significados de vocabulario, términos gramaticales, como adjetivos etc... También propone la realización de disertaciones oral y escrita. Para adecuar este manual al pensum de estudios de la Literatura española en las universidades de lenguas en Irán, los profesores normalmente dividimos la obra en tres secciones, y adecuando los tiempos a los semestres, más largo el de otoño-invierno, más corto el de primavera-verano debido a las fiestas nacionales, año nuevo iraní, que se desarrolla a partir del 20 de marzo hasta el 13 de abril, Ramadán o mes de ayuno musulmán que varía según el calendario, etc... De ahí que a veces el programa de Literatura I se alarga hasta entrado el siglo XVII y en todo caso, para la Literatura II y III siempre estamos con el tiempo justo, debido a la extensión del programa abundancia de autores y temas que deseamos incorporar.

Literatura I

Desde la presentación de qué es Literatura y sus generalidades

La Edad Media

El Siglo XVI

Literatura II

Siglo XVII

El Romanticismo
Realismo y Naturalismo
El Siglo XX.
El Modernismo
La generación del 98
Novecentismo y Vanguardismo, Generación del 27

Literatura III

La literatura española desde 1939
Literaturas catalana, gallega y vasca
La literatura hispanoamericana del siglo XX

3. Adecuación del Manual a la enseñanza de la Literatura española en Irán

Se afirma que la enseñanza comunicativa de las lenguas extranjeras propició el retorno y el uso de la literatura en el aula de idiomas, al considerarse un material auténtico, además de un recurso rentable para utilizar como material didáctico, pues la literatura es, ante todo, lengua y un discurso lingüístico que posee una finalidad tanto estética como comunicativa (De Pablos García-Quijada 2016: 36).

En el caso de la enseñanza del español como lengua extranjera, en los últimos años han aparecido más estudios y propuestas sobre el empleo de los textos literarios en el aula, pero aun así existen muy pocos manuales específicos de literatura española.

Por ello, el Manual de Carreter y Tusón, es ya un clásico en el tema, que hemos adaptado e incorporado al estudio del español como lengua extranjera.

La obra abarca un amplio marco informativo, muy adecuado para los estudiantes de habla hispana. El problema al que se enfrenta el profesor de Literatura española para extranjeros, es que el menor vocablo requiere de una explicación complementaria, tanto de tipo histórica como social, ya que, específicamente, en Irán, los estudios humanísticos van a la zaga de los de ciencias.

Pero retomando puntos analizados por De Pablos García-Quijada (2016: 40), presentar literatura no contemporánea en el aula exige un acercamiento de los textos a la realidad inmediata del alumno. Cuando la contemporaneidad del texto se aleja del contexto inmediato del alumno, el contexto histórico cobra más importancia. En este caso, la relación con temas de posible interés para el alumno resulta crucial y es material eficaz para despertar interés en el alumno en arte, política, geografía, encomia, filosofía, ciencias, música, especialmente en contextos sociales tan diferentes como pueden ser el español y el iraní.

Así, por ejemplo, el alumno medio iraní, ya llegado a las aulas universitarias, no tiene mayor información o muy limitada, de geografía mundial, de historia universal y mucho menos de nombres y obras de autores literarios muy conocidos en Occidente, mientras que su conocimiento base en matemáticas, física o química es muy superior a la media europea o norteamericana.

Entonces, a pesar que el Manual inicia cada capítulo con una adecuada información histórico-social, suficiente para un alumno hispanohablante, en nuestro caso requerimos detenernos en muchos detalles. Damos, por ejemplo, la palabra

Renacimiento. La mayoría desconoce el término. Es otro contexto, otra historia, que se complica por el marco ideológico de una revolución islámica, como la que surgió en Irán en 1979. Así, matices religiosos que impregnan a la literatura española, deben ser explicados y tratados con mucho tiento para evitar malentendidos o choques con los alumnos y el marco legal general del país.

¿Qué implica esta situación? Especialmente, tiempo. Un tiempo necesario y suplementario que nos obliga a detallar, no solo el término en español, y quizá traducirlo, sino también el contexto del mismo. Entonces, unido a la extensión del programa, que repetimos, son tres unidades separadas y exclusivas, en Literatura I el esfuerzo del profesor es mayor. Ya para las Literatura II y III los alumnos están en poder de más vocabulario, de más información complementaria de tipo social, por lo que el programa recupera un ritmo de normalidad, aunque, se nota, muchos estudiantes todavía pierden el hilo explicativo.

¿A qué se debe esto? La explicación es muy sencilla. En todas las clases, que pueden variar de un mínimo de 10 estudiantes a 30 y a veces más, el nivel de conocimiento del español es muy variable.

Hay personas, inclusive, que son hispanohablantes por parte de madre, y se inscriben en esta carrera para perfeccionar sus conocimientos y acceder más rápidamente al mercado laboral. Otros son hijos de diplomáticos, que han vivido durante muchos años en países de lengua española, otros, de comerciantes.

Además, en Irán no existe un examen de suficiencia que permita a este tipo de alumnos acceder tras una evaluación, a niveles más avanzados en la carrera. Lo máximo sería saltarse el preuniversitario, pero la asistencia a los demás cursos es obligaría. Por el contrario, la gran mayoría empieza de cero y eso significa desarrollar toda una estrategia por parte del profesor, para nivelar, por lo alto, a toda la clase. En otras palabras: evitar que los que saben mucho se aburran y que los que están aprendiendo, no queden agobiados.

En cuanto al contenido del Manual, insistimos en que es muy completo y de gran ayuda como instrumento de bibliografía alternativa. Además, sabemos que, en un ambiente universitario, no debe manejarse una sola fuente. Que el profesor es una guía, un orientador y evaluador, pero que los medios de información cada día son más numerosos y de fácil acceso. Aquí vemos necesario destacar la irrupción de medios de información electrónicos, muy útiles, que ayudan a encontrar textos e imprimirlos, circunstancia que en Irán es esencial, ya que el material impreso en español es muy exiguo. Sin embargo, también hay que tener en cuenta el poder adquisitivo del estudiante, a menudo reducido o muy limitado, por lo que el profesor tiene que moderarse y a veces remitirse a lo esencial en la demanda de adquisición de material impreso. De ahí que el manual de Carreter es útil, por su carácter amplio y clásico, en muchos aspectos.

Todos los autores consultados coinciden en afirmar que la literatura debe estar presente en la clase de español para extranjeros. En nuestro caso, como ya hemos visto, forma parte intrínseca del programa de estudios para acceder al título académico de traductor en lengua española en Irán. Sin embargo, especialistas en el tema insisten en que los textos han de ser modelos de la lengua actual, sin arcaísmos, sin complejidades sintácticas inusuales, con un vocabulario común y

propio del habla cotidiana. “Esta premisa nos obliga y autoriza a adaptar levemente las obras de otras épocas” (Pedraza Jiménez, 1966: 42).

Por ello, según estudios recientes, los profesores de lenguas extranjeras son los que más innovan en la formación de la lengua española. Apuestan por experimentar con nuevas tecnologías renovando sus actividades gracias a ellas. Coincidimos en afirmar que la innovación y el reciclaje de técnicas de la enseñanza suponen dos aspectos clave de la formación. Ahora se buscan nuevas ideas para permitir que los alumnos aprendan razonando y evitando tanta memorización mecánica (Hinojosa, 2012: 15).

El transmitir el conocimiento de forma natural y huyendo de la memorización, es formidable, pero hay que ajustarse a la realidad. En nuestro caso, este punto es casi imposible, dadas las características de la enseñanza tradicional en Irán a la que están expuestos los alumnos desde su más tierna edad y que veremos reflejado en la encuesta que se presentará en este trabajo.

En este punto quisiéramos recalcar que en unos temas la biografía del autor es muy extensa y detallada, en otras muy breve. En todas ellas se especifican detalles personales del autor que, en el contexto occidental, no suponen mayor problema. Sin embargo, en una sociedad islámica deben ser obviados o explicados con mucho tiento. Esto se debe al sentimiento general de pudor que existe en un ambiente en que, por primera vez, chicos y chicas se encuentran sentados en el mismo espacio que constituye la clase.

A pesar del amplio repertorio de autores, vemos poca presencia femenina en el Manual de Lázaro Carreter y Tusón, inclusive podemos afirmar que nos sorprende que Santa Teresa de Jesús no cuente con una “Lectura” separada, al igual que San Juan de la Cruz y quede relegada la parte explicativa general de la literatura del siglo XVI en un breve apartado a la literatura religiosa y misticismo.

Al respecto, en la adecuación que hacemos los profesores de este manual con la literatura persa, nos detenemos en los poetas clásicos del misticismo sufí y en el paralelismo o influencias tardías que veremos en la literatura española de este fenómeno.

De igual manera, coincidimos con la opinión de Manzano Moreno (2017) al afirmar la necesidad de enfocar el legado musulmán en nuestra literatura.

Así, se critica la reactivación del espíritu de la Reconquista cristiana que en la época medieval busco eliminar física y culturalmente cualquier traza del islam en las sociedades peninsulares. Actualmente algunos tratan de recuperar el periodo histórico de al-Andalus y hay quienes que hablan de que al mismo modo que el Renacimiento recuperó el legado de la Antigüedad, el estudio de la cultura islámica en España permite entender e integrar aportes distintos a los que tradicionalmente han configurado el canon occidental.

Por ello tratamos de integrar al Manual, por ejemplo, junto al poema del *Mío Cid* o el *Lazarillo de Tormes*, a autores andalusíes como el cordobés Ibn Hazm, con *El collar de la paloma*, valiéndonos de esos nuevos aportes que la da tecnología, como es la información de la nueva traducción de esta obra por Jaime Sanchez Raita. Lo mismo cabe decir de grandes poetas como bn Zaydun, *Las mil y una noches*, Ibn el

Arabi y su correlación con San Juan de la Cruz y hasta la influencia musulmana en el mismo Cervantes (De Cozar Sievet, 2012: 9-11).

Estos elementos guardan relación total con el programa y además facilitan acercamientos, despiertan el interés de los alumnos y se forman paralelismos culturales interesantes.

Vemos de igual manera incompleto el apartado a la literatura del siglo XX, tanto en el aspecto de autores españoles y mucho más en el de hispanoamericanos. Es cierto que la obra ya se le acumulan los años, pero, aun así, faltan autores clave del boom literario de América latina de los 60, cuando ya estaba publicada la obra.

Corresponde al profesor suprimir, en caso de que no alcance el tiempo, y añadir a los autores que crea convenientes.

También observamos que, a pesar de que en los objetivos del manual se hace énfasis en que no es una historia de la literatura, debido, otra vez, a la escasez de tiempo, la simple exposición de autores, biografías, sus obras principales, estilo e importancia, prácticamente consume todo el tiempo de la clase, dejando poco o ningún margen a la presentación de un texto.

Se supone que debe haber horas complementarias que el estudiante debe dedicar a cada materia para realizar ejercicios, pero en cuestión literaria se complica, en especial en los niveles iniciales, por la falta de vocabulario suficiente y tiende a crear un notorio desasosiego en el alumno.

Todo supone manejar con tino los textos, no recargar al alumno para que no pierda el gusto por la literatura y la lectura en general. Se recuerda que son tres unidades de base, además de otras que completan el tema como: Muestras de prosa y poesía, análisis de textos literarios y traducción de textos.

Para ello es interesante traer a colación algunos ejemplos, como los presentados por Sergio Palacios González sobre los textos literarios clásicos españoles en la enseñanza del español para extranjeros y que anexaremos al presente trabajo a modo de apéndice.

Lázaro Carreter insiste en afirmar que “No existe una historia de la literatura, sino tan solo de los literatos. Sin embargo, describir e interpretar el curso de la lengua literaria es no solo posible, sino necesario”. Lo dijo en la conferencia que inauguró el Seminario Internacional sobre Literatura Española y Siglo de Oro, que se celebró en la Universidad Autónoma de Madrid, en mayo de 1981. El profesor afirmó en la misma ponencia que “Es difícil estudiar la lengua literaria, pero posible, pues todas las obras literarias nacen en un determinado momento de la historia y en un ambiente concreto”.

Por ello, la tarea del profesor de literatura española para alumnos extranjeros es compleja, pues debe hacer llegar un mensaje que cumpla con las especificaciones del programa y sea comprensible para la generalidad de la clase. Insistimos en que la memorización persiste en el ámbito del aprendizaje en Irán y en muchos países, y para tratar de disminuir su peso y sumarle importancia a la comprensión del texto, el esfuerzo explicativo debe ser más trabajado y repetido.

4. Encuesta sobre el Manual de Literatura española de Carreter y Tusón

4.1. Presentación

Una vez efectuada la presentación de la obra, procedimos a realizar una breve encuesta para saber el impacto que ha tenido la misma en los estudiantes y que, además, nos sirve de instrumento para la evaluación del Manual. Por medio de diez preguntas quisimos verificar la opinión que tienen los propios alumnos del Manual y comprobar la efectividad de su contenido curricular implícito o explícito. La muestra fue un grupo compuesto por egresados universitarios en Lengua Española en Irán.

Aunque es cierto que la muestra es muy exigua, puede ser un indicador de los puntos que deben ser eliminados, cambiados, adaptados o actualizados por el profesor en relación a la metodología de enseñanza empleada en los cursos de Literatura Española I, II y III que se imparten en las facultades de esta lengua en Irán y, específicamente, en la universidad Azad islámica de Teherán, sección Norte, en relación al Manual de Carreter y Tusón.

4.2. Fecha de realización de la encuesta:

Del 1 al 21 de marzo de 2018 en Teherán

4.3. Muestra de la encuesta:

Treinta (30) alumnos, chicos y chicas de la Escuela de Español de la facultad de Lenguas extranjeras de la Universidad Azad islámica de Teherán, Irán, sección Norte, ya egresados desde hace 14 años, el más antiguo encuestado, hasta el año escolar 2016-2017, los más recientes. La mayoría de los alumnos que aceptaron participar en esta encuesta, trabajan actualmente en la cadena de televisión HISPANTV, que exige un examen de admisión por lo que, en general, el nivel de conocimiento de la lengua española de los encuestados es algo superior a la media de los graduados en esta facultad.

4.4. Tipo de encuesta

Presentación escrita de una lista de 10 preguntas con dos posibilidades de respuesta única y simple, a saber:

SÍ
NO

Encuesta

Instrucciones:

- Esta encuesta es anónima.
- Lea atentamente este texto y conteste las preguntas relacionadas con el libro de Literatura de la Lengua Española de Carreter y Tusón, que estudió en los tres niveles de Literatura durante sus estudios para obtener la licenciatura de español.
- Marque con una cruz (X) una sola respuesta de las tres presentadas.
- Muchas gracias por participar.

Nro.	Pregunta	SÍ	NO
1.	¿Te acuerdas de algo de lo que aprendiste en las clases de Literatura?		
2.	¿Te parece que tu conocimiento de la literatura española es aceptable?		
3.	¿Te parece que este Manual trata más de Historia de la Literatura?		
4.	¿Memorizabas todas las lecciones?		
5.	¿Te parecieron difíciles de entender los textos presentados en el Manual?		
6.	¿Has traducido algo relacionado a la Literatura española desde que te graduaste?		
7.	¿El estudio de la Literatura fomentó tu interés por la lectura de textos literarios?		
8.	¿Aprendiste más vocabulario en español con este manual?		
9.	¿Tu conocimiento general sobre la cultura española y latinoamericana incrementó con el estudio del Manual?		
10.	¿Te hubiera gustado un cuadro de resumen al final de cada lección?		

4.5. Evaluación de la encuesta

Primera pregunta: ¿Te acuerdas de algo de lo que aprendiste en las clases de Literatura?

Respuesta: Obtuvo un resultado del 75 % favorable. Sin embargo, hablando con los estudiantes en particular, este alto porcentaje es el resultado de un recuerdo difuso, salvo temas muy importantes del programa, como el relacionado con Miguel de Cervantes y el Quijote, en los que se hizo especial énfasis durante los cursos.

También, y según afirmaciones posteriores de algunos encuestados, muchos respondieron positivamente para no defraudar al profesor que realizaba la encuesta, quien actualmente ha pasado ser colega de muchos antiguos alumnos en el canal televisivo.

Evaluación: no parece fiable este 75 % que, en realidad, es muy inferior.

Segunda pregunta: ¿Te parece que tu conocimiento de la literatura española es aceptable?

Respuesta: Recibió un resultado positivo del 40 % lo que se relaciona directamente con el dudoso porcentaje de la primera pregunta y ratifica que, en realidad, recuerdan menos de lo que afirman.

Evaluación: Nos resulta fiable dado el paso del tiempo y el hecho de que muchos no se dedican a la traducción literaria en específico.

Tercera pregunta: ¿Te parece que este Manual trata más de Historia de la Literatura?

Respuesta: Recibió un resultado del 70 %. Muy alto y contrapuesto a los objetivos de los mismos creadores del método, que insisten en que no es un Manual de Historia de la Literatura Española. Los alumnos perciben lo contrario, debido a que es necesaria una presentación de los diferentes autores, de los movimientos etc... en una lengua que no es la suya y que en el primer nivel de Literatura no manejan, en el segundo todavía les resulta difícil y ya será en el tercer nivel cuando

se sienten más confiados y pueden presentar más interés por el contenido del texto literario al entender mayor cantidad de palabras y estructuras gramaticales.

Evaluación: Fiable, al ser ratificada en conversaciones posteriores con muchos de los encuestados.

Cuarta pregunta: ¿Memorizabas las lecciones?

Respuesta: esta pregunta recibió una respuesta del 100 %. Para ello hay que situarse en el ámbito educativo que se impone en la educación en Irán, en el que tradicionalmente la memoria juega un papel determinante desde la infancia, con la retención de la información por esta vía de oraciones y ritual religioso, poemas, canciones y todo el contenido curricular general, incluido el de ciencias y matemáticas.

Evaluación: Fiable

Quinta pregunta: ¿Te parecieron difíciles de entender los textos presentados en el Manual?

Respuesta: Obtuvo un porcentaje positivo del 85 % de los encuestados y se vincula al resultado de la pregunta número 4. Al o poseer un nivel suficiente de vocabulario, muchos estudiantes de los niveles I y II no captan la información que da el profesor durante la clase y se limitan memorizar lo que consideran que será materia de examen. Esto resta placer al aprendizaje y parece un punto difícil solventar para el estudiante, a corto plazo, pues las clases se imparten en español, no en farsi.

Evaluación: Fiable

Sexta pregunta: ¿Has traducido algo relacionado a la Literatura española desde que te graduaste?

Respuesta: 40 % El resultado corresponde a que una parte de los egresados optan por la traducción literaria como fuente de sus ingresos. Este resultado es similar al de la pregunta número 2, por lo que se puede deducir que el manual si es útil en proporcionar una información general sobre Literatura española que los alumnos desarrollaran en el futuro de acuerdo a sus preferencias.

Evaluación: Fiable

Séptima pregunta: ¿El estudio de la Literatura fomentó tu interés por la lectura de textos literarios?

Respuesta: 50 % Se deduce que la respuesta se relaciona con el interés por los textos literarios en español. Guarda relación con las preguntas número 2 y 6 con un resultado igualmente aproximado en las respuestas.

Evaluación: Fiable

Octava pregunta: ¿Aprendiste más vocabulario en español con este manual?

Respuesta: 100 %. El resultado no puede ser más satisfactorio y esperanzador en su conjunto, puesto que, si la totalidad del estudiantado no expresa un gusto expreso por la literatura, al menos estos tres cursos con el Manual si han ayudado en muy alto porcentaje a incrementar el conocimiento de vocablos en español, en sus aspectos general y literario de los alumnos. También guarda estrecha relación con el resultado de la pregunta número 4 en el que la memorización predomina en el aprendizaje en irán, a todo nivel académico.

Evaluación: Fiable

Novena pregunta: ¿Tu conocimiento general sobre la cultura española y latinoamericana incrementó con el estudio del Manual?

Respuesta: 85 % Satisfactorio resultado si se toma en cuenta el esfuerzo de los profesores en suministrar información socio-cultural. Especialmente en casos de profesores nativos, todo este suplemento de información es sumamente apreciado por los estudiantes en Irán, quienes normalmente tienen poco o nulo contacto directo con extranjeros, fuera del ámbito universitario.

Respuesta: 85% positiva, lo que revela que se cumple uno de los objetivos de los autores del manual, que debe aportar todo un conjunto de información, tanto literaria como social de España y América latina.

Evaluación: Fiable

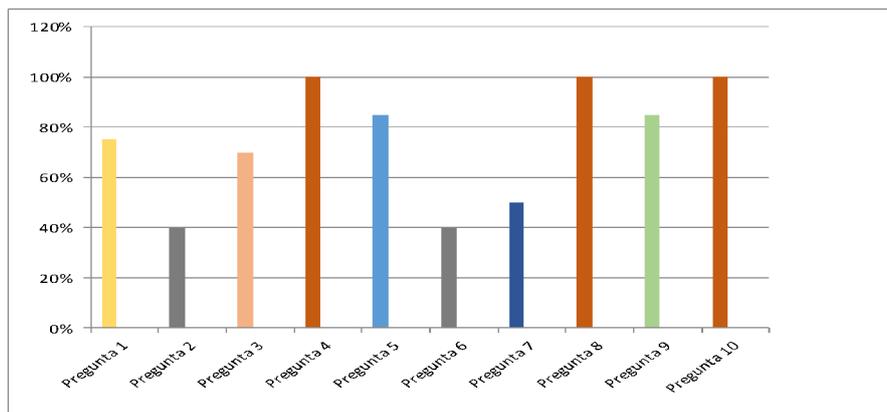
Décima pregunta: ¿Te hubiera gustado un cuadro de resumen al final de cada lección?

Respuesta: 100 %. Este resultado guarda relación con los de las preguntas número 4, sobre la memorización, y con la 5 sobre la dificultad de entender los textos de literatura.

Como ya hemos mencionado, el programa de Literatura española se extiende durante 3 semestres con estas 3 asignaturas obligatorias y selectivas. La extensión del programa es enorme y no así el tiempo de las clases. Resúmenes en cuadros son altamente apreciados por los estudiantes y el profesor guarda la sensación de que el mínimo de información útil del programa va a ser aprendido por el conjunto de la clase, que a menudo presenta alumnos con muy diferente nivel de conocimiento de la lengua española, por lo que este instrumento se presenta como un nivelador positivo.

Evaluación: Fiable

4.6. Resultado gráfico de la encuesta en términos de respuestas



positivas

1. ¿Te acuerdas de algo de lo que aprendiste en las clases de Literatura?
2. ¿Te parece que tu conocimiento de la literatura española es aceptable?
3. ¿Te parece que este Manual trata más de Historia de la Literatura?

4. ¿Memorizabas todas las lecciones?
5. ¿Te parecieron difíciles de entender los textos presentados en el Manual?
6. ¿Has traducido algo relacionado a la Literatura española desde que te graduaste?
7. ¿El estudio de la Literatura fomentó tu interés por la lectura de textos literarios?
8. ¿Aprendiste más vocabulario en español con este manual?
9. ¿Tu conocimiento general sobre la cultura española y latinoamericana incrementó con el estudio del Manual?
10. ¿Te hubiera gustado un cuadro de resumen al final de cada lección?

CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta la propia experiencia y los resultados positivos obtenidos en la encuesta presentada, podemos afirmar que el Manual de Literatura española de Fernando Lázaro Carreter y Vicente Tusón es un método apto para la enseñanza de esta materia, dirigida a los estudiantes universitarios extranjeros de español y, en nuestro caso, para los iraníes. Al respecto especificamos que:

A pesar de ciertas omisiones, ya citadas, como las relacionadas a la literatura escrita por mujeres, a la temática hispanoamericana o a la musulmana, logra dar una visión en conjunto de la literatura española, y presenta textos de lectura sumamente útiles.

Su temario se adapta al programa oficial de estudios universitarios para obtener la licenciatura en español en la República Islámica de Irán.

Es un texto pedagógico que guía perfectamente al profesor a lo largo de los tres cursos de Literatura española que se contemplan en el pensum de la mencionada carrera.

Los estudiantes adquieren una visión en conjunto de la materia, que será más o menos importante de acuerdo al interés personal. Algunos optan por la traducción de textos literarios en español como base a su futura dedicación laboral.

A pesar de que los autores no enfocaron este manual para que fuera una Historia de la Literatura española, en la práctica funciona como tal, debido a: exigencias del programa, y falta de tiempo, especialmente en los cursos iniciales, en los que se deben traducir muchos pasajes para nivelar el conocimiento general de los alumnos presentes en la clase. La lectura de textos más largos y propiamente literarios, se realizará en los cursos avanzados, después de que el alumno adquiera un mínimo o de vocabulario en español.

De igual manera, aunque los autores traten de que el manual no sea un instrumento de memorización, la forma de enseñanza en Irán acostumbra al alumno a la memorización forzada desde la infancia. Esto puede tener sus aspectos positivos pues el iraní es capaz de memorizar largos poemas sin problema. Dependiendo de su interés personal en la literatura, lo aprendido se fijará de manera temporal o permanente.

Los alumnos prefieren, en su totalidad, una síntesis o cuadro resumen al final de cada lección, especialmente en el primer curso, como mecanismo de ayuda. Muchos se sienten estresados por la falta de conocimiento de suficiente vocabulario en

español. Así lo dejan ver la encuesta con un 85 % que expresa que les resulta difícil el estudio de esta obra. Opino que entre los deberes del profesor figura el minimizar los obstáculos y lograr resultados satisfactorios por parte del alumno en su récord académico y, por supuesto, iniciarlo en el placer de la lectura de textos literarios en español.

El que un 40 % de los egresados se dedique a traducir obras en español es un índice favorable que indica el éxito del Manual y de las posteriores clases relacionadas a la literatura española.

Un 100 % afirma, sin la menor duda, que el Manual de Literatura fue un medio positivo para adquirir más vocabulario, general y especializado, en español.

Es significativo para la evaluación que los alumnos afirmen, en un porcentaje positivo del 85 % que, con este Manual, el conocimiento general sobre las culturas española y latinoamericana quedó incrementado. Las explicaciones colaterales son de rigor en este caso, al igual que vocabulario específico utilizado en América Latina.

Por lo anteriormente expuesto concluimos que el Manual de literatura española de Carreter y Tusón es un mecanismo didáctico positivo en Las universidades de lengua española en Irán, con las adaptaciones y conceptos que los profesores deseen añadir para actualizar su contenido.

Apéndice

A continuación, nos servimos de un ejemplo de las actividades expuestas por Sergio Palacios González en su Tesis doctoral, para ilustrar el empleo de los textos literarios clásicos españoles en la enseñanza del español para extranjeros, y la manera de adecuarlo a las clases en Irán.

Lea el siguiente poema de Fray Luís de León:

Aquí la envidia y mentira
me tuvieron encerrado.
Dichoso el humilde estado
del sabio que se retira
de aqueste mundo malvado,
y con pobre mesa y casa
en el campo deleitoso
con solo Dios se compasa,
y a solas su vida pasa,
ni envidiado ni envidioso.

Preguntas:

1. ¿Puedes explicar la diferencia entre envidiado y envidioso?
2. ¿En qué etapa de su vida piensas que escribió este poema el autor?
3. ¿La palabra compasa, que ya no se usa mucho en español actualmente, que te sugiere?
4. ¿Puedes explicar con tus palabras qué quiere decir el autor con este poema ?
¿Conoces algún poeta iraní que se asemeje a Fray Luís de León.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- De Cozar Sievet, Rafael (2012). “Anotaciones sobre literatura española y el mundo musulmán”, *Revista literaria de la Asociación colegial de escritores*. N°. 120, pp.78-85.
- De Pablos García-Quijada, Esther María (2016). *La enseñanza de la lengua española a partir de los textos literarios*. Tesis doctoral: Universidad de Alcalá.
- Hinojosa, Alfonso (2012). “Especialización para profesores europeos de español”: entrevista publicada en *20 minutos*. 1-12-2017. <www.20minutos.es/noticia/15556201/profesores>
- Lázaro Carreter, Fernando (1980). “La literatura como fenómeno comunicativo”, en Fernando Lázaro Carreter, *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica, pp. 173-192.
- Lázaro Carreter, Fernando, y Evaristo Correa Calderón (1974): *Cómo se comenta un texto literario*. Madrid: Cátedra
- Lázaro Carreter, Fernando, y Vicente Tusón (1977) *Literatura española*. 2°. edic. Salamanca: Anaya.
- Manzano Moreno, Eduardo (2017). “El mito de al-Andalus, rechazar los falsos paralelismos históricos es necesario para valorar el legado árabe”. *El País*. 3-4-2018. <<https://elpais.com/internacional/2017/11/17actualidad/>>
- Palacios González, Sergio (2017). *Los textos literarios clásicos en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (LE) Estudio, corpus, propuesta didáctica y puesta en práctica para los niveles A1-A2*. Tesis doctoral: Universidad Autónoma de Madrid.
- Pedraza Jiménez, Felipe (1996). *Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana*. Madrid: Edaf.



Criticism of the Manual of Spanish Literature Fernando Lázaro Carreter and Vicente Tusón Case Study: Adaptation of the Text to the Teaching of this Discipline Aimed at Spanish-Speaking University Students in Iran

Beatriz Salas¹

Assistant Professor, Islamic Azad University of Tehran, North Branch, Department of Foreign Languages, Faculty of Spanish, Tehran, Iran.

(Received: 13 June 2019; Accepted: 22 September 2019)

The Manual of Carreter and Tusón for the teaching of Spanish Literature has been one of the most used in the high school classrooms since its publication in Spain, in 1960. Due to the high quality of its content and the correct didactic approach used by the authors, has transcended to the university centers in Spain and Latin America. This work has even crossed the borders of the language, and is use for more than twenty years in universities in Iran. The present work is a study of its content. Shows the favorable points it brings, both for the Literature teacher as for the Iranian students of Spanish language. Also shows the elements of change or adaptation that the professor has managed to facilitate the learning of the points of Spanish literature, specified in the general program of this career, and approved by the Ministry of Higher Education for the Spanish Language faculties of the Islamic Republic of Iran.

For this, the work is analyzed and evaluation criteria are presented that have been used and have emerged through the years of experience in the classrooms of the Azad Islamic University of Tehran, North section, either by the teacher or suggestions that have been made raised the same students.

Keywords: Teaching Spanish Literature, Latin American Literature, Teaching Spanish Literature for Foreigners, Prose, Poetry, Biographies, History of Spanish Literature.

¹ E-mail: besadera@yahoo.com